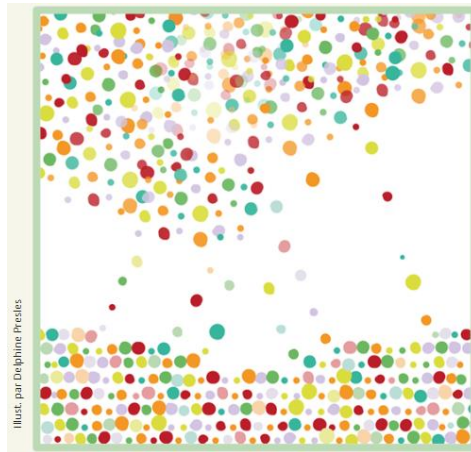


# PROJET CAR@KOL : LES PLURILITTÉRATIES PAR LA CRÉATIVITÉ POUR LIRE, ÉCRIRE ET ENSEIGNER ENTRE LES LANGUES

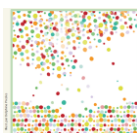
Vendredi 18 octobre 2024 de 9h à 17h  
Inspé, Campus d'Aix, salle E005

## JE - Argumentaire



Cette journée d'étude LÉEL est organisée avec le soutien du groupe Littératie (AMPIRIC, AMU), de l'InCIAM (AMU) et celui du CréativLab (AMPIRIC, AMU) & ANRT. Le projet Car@kol bénéficie d'une aide de l'État gérée par la Caisse des Dépôts et Consignations au titre du Programme Investissements d'Avenir dans le cadre du Projet AMPIRIC lauréat de l'appel à projet « Pôles pilotes de formation des enseignants et de recherche pour l'éducation ».

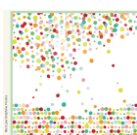
Cette JE autour des littératies (Chiss, 2012) et de la plurilittératie (Cazden et *al.*, 1996) invite à aborder autrement l'écriture et le lire, à travers le projet [Car@kol](#), dans la variété des pratiques d'écriture et de lecture, en la mettant en perspective avec son enseignement (Moore, 2020) et la formation des enseignants : pratiques dites plurilingues ou hétérolingues ; pratiques numériques ; mais aussi prise en compte de la multimodalité rendant possibles d'autres modalités d'accès au sens, notamment *via* l'iconotextualité (Leclaire-Halté, 2008) liant texte et image en interdépendance, les postures mimogestuelles (Tellier, 2021) ou encore la translangageance (voir le projet CELaViE<sup>1</sup>). La littératie, notion complexe récemment introduite dans le champ francophone (en anglais *literacy*, Barré de Miniac 2002), englobant le lire et l'écriture, est définie par l'OCDE comme « l'aptitude à comprendre et à utiliser l'information écrite dans la vie courante [...] en vue d'atteindre des buts personnels et d'étendre ses connaissances et ses capacités » (OCDE, 2000). Cette notion s'est ouverte à la variété des genres



scripturaux et des variantes sociolinguistiques avec le *New London Group* (Cazden et *al.*, *Ibid.*) : la plurilittératie (*multiliteracy*, en anglais), ou plus justement les plurilittératies au pluriel fécond, renvoie ainsi à « des pratiques sociales du lire-écrire [conçues] comme un continuum entre différents contextes et conditions de développement (familial, scolaire, sociétal) et sous diverses formes (scripturales et graphiques), depuis les premiers apprentissages jusqu'aux pratiques les plus élaborées, dans une ou plusieurs langues ou variétés de langues et selon diverses modalités, incluant le visuel et le digital » (Molinié et Moore, 2012 : 4). Cette JE cherche donc à penser comment dire, écrire, créer et enseigner les plurilittératies en s'appuyant sur la créativité, à l'honneur dans le projet Car@kol, tant dans son approche méthodologique que dans son articulation entre lecture et de écriture créative.

Cette JE permettra ainsi de présenter et lancer « **le projet Cara@kol [2024-2027, pour *Creación Art Based Research d'un @lbum KOLaboratif*, projet lauréat du CreativLab 2024 (AMPIRIC, AMU)], de l'analyse d'albums plurilingues à la co-écriture et l'expérimentation pédagogique d'un album de jeunesse** », projet présenté par **I. Cros** (LPL, AMU), **K. Gouaïch** (ADEF, AMU) et **M.-N. Roubaud** (LPL, AMU). Ce projet de recherche-crédation collaborative (Raïche-Savoy et Déméné, 2022) et de recherche-action/formation cherche à développer les compétences plurilittéraciques (plurilingues et numériques) des élèves au cycle 2, ainsi qu'à former les enseignants à ces dernières, par le recours à un album de jeunesse plurilingue (et sa version numérique) réalisé « sur mesure ». Le projet porte sur la co-conception et l'expérimentation en classe (cycle 2) et en formation d'un album de jeunesse hétérolingue (Moore et Sabatier, 2014) (éditeur à définir), co-écrit par une chercheuse en didactique des langues, Isabelle Cros, un écrivain, Jean-Simon DesRochers (Université de Montréal), illustré par Delphine Presles et bénéficiant de l'expertise d'acteurs de terrain (équipe de cinq enseignantes coord. par Norhène Atici, école Capelette Laugier), d'enseignantes-chercheurs et d'étudiants en Master ; et d'une version numérique complémentaire (Édition La Marelle). Cet album plurisémiotique et intermédial associera donc une version imprimée et une version collaborative pour travailler la littératie numérique à travers l'écriture numérique (Crozat *et al.*, 2011) collaborative. Sa didactisation et son expérimentation ont pour objectif de valoriser littérairement et pédagogiquement le plurilinguisme et la variation en PACA et plus généralement dans les espaces francophones, cette valorisation facilitant les apprentissages (Prasad, 2012) et participant ainsi à l'acquisition des compétences de lecture pour la réussite en français et dans tous les apprentissages (Eduscol, 2018 ; Stratilaki-Klein *et al.*, 2020). Cocrédée avec l'écrivain québécois Jean-Simon DesRochers (2009 ; 2015 ; 2024), cette œuvre (dans sa version imprimée et numérique) sera irriguée, entre autres, par les apports de la recherche et l'expertise membres du projet Car@kol, enseignants-chercheurs, professeures des écoles, étudiants, en littérature jeunesse (Prince, 2010), en didactique de la lecture (Dehaene, 2011 ; Cèbe et Goigoux, 2013), et en didactique du FLE et des langues (Candelier, 2008 ; Audras & Maillard-De la Corte Gomez, 2021), suivant une approche relationnelle de la littérature (Castelloti, 2015 ; Godard, 2021 ; Cros et Godard, 2022). Cette recherche se réalise ainsi dans le cadre d'une recherche pluricatégorielle et partenariale (CRSH, 2010, cité par Lenoir, 2012), notamment avec la maison d'édition numérique La Marelle (avec appel à projet pour une résidence de création prévue en 2025-2026 et 2026-2026).

Cette journée permettra en outre de présenter d'autres projets et approches en résonance avec Car@kol à l'Inspé, où la plurilittératie connaît une montée d'intérêt, et d'y mettre au jour le dynamisme de la recherche et de la formation dans ce domaine, comme en témoigne le programme CeLAVIE, porté par Sandrine Eschenauer (Créativité, empathie, émotions et langues vivantes à l'école en classe ordinaire – Cycle 3), recherche longitudinale qui « propose d'étudier les processus complexes de la communication [pour] analyser les effets de l'approche performative translangues sur les



apprentissages fondamentaux liés à la qualité de la relation à soi et à autrui (empathie) (Eschenauer, 2021 ; Eschenauer *et al.*, 2022). Lors de cette JE, **Lorenzo DUBOIS-KELLER** (PsyCLE, AMU) fera un état des lieux sur « **L'écriture créative comme outil pour l'appropriation d'une langue** ». Dans le monde francophone l'écriture créative a été intégrée à des dispositifs pédagogiques à partir des années 1960 dans les travaux d'Elizabeth Bing puis de Claudette Oriol-Boyer. L'écriture créative a majoritairement été enseignée en milieu scolaire à travers des ateliers d'écriture qui comprennent une spirale de « lecture-écriture-relecture-réécriture » (Oriol-Boyer, 2013). Paradoxalement, même si l'utilisation des ateliers d'écriture n'est pas très développée dans le cadre scolaire, elle est très répandue en cours de FLE et dans différents pays francophones puisqu'ils permettent l'appropriation des procédés littéraires d'une langue par les participants (Béchiri, 2023). Les travaux de recherche de l'équipe « Littératie » (AMPIRIC), qui vise à la diffusion de nouvelles approches pédagogiques pour l'enseignement-apprentissage des compétences en littératie, seront présentés lors d'une table-ronde ouvrant sur « **les nouvelles approches pédagogiques pour l'enseignement-apprentissage de l'écriture créative** », animée par **Marie-Laure Barbier** (PSYCLE, AMU) et **Jean-Marc Quaranta** (CIELAM, AMU). Cette notion y sera traitée dans une démarche interdisciplinaire (Butzek, Quaranta & Barbier, 2001). Y participeront **Sandrine CADDEO** (LPL, AMU), formant à l'usage en écriture créative de la grammaire de l'oral, **Corinne ROBET** (DU AMU), spécialiste des ateliers d'écriture, et **Stéphane BONNET** (ADEF, AMU), travaillant sur la didactique de la lecture et de l'écriture. L'association et maison d'édition La Marelle, par la voix de Pascal Jourdana, montrera, en s'appuyant sur un bel éventail d'œuvres éditées par leurs artistes, comment « **écrire et éditer des œuvres numériques** » aujourd'hui. L'après-midi sera consacré à un « **atelier de (co-)écriture plurilingue intermédial autour du projet Car@kol** », animé par l'écrivain **Jean-Simon DesRochers** et l'illustratrice **Delphine PRESLES**, afin d'explorer les riches potentialités créatives et herméneutiques de l'écriture plurilingue. En clôture de la JE, des **pistes de travail collectif** seront tracées avec les participants, désireux de contribuer au projet. En effet, le projet Car@kol étant résolument collaboratif, il ambitionne de fédérer dans une communauté de pratiques (Wenger, 1999) enseignants-chercheurs, chercheurs, professeurs des écoles, formateurs, étudiants, artistes ou encore éditeurs, désireux de participer au projet en apportant leur expertise ou en proposant d'autres modalités d'implication (expérimentation en classe, accompagnement éditorial, etc.). Cette journée cherche à ouvrir un espace de collaboration pour co-créer dans une dynamique de recherche-crédation et de recherche-action une œuvre répondant aux besoins du terrain et irriguée par la recherche dans différentes disciplines. Vous y êtes toutes et tous les bienvenu.e.s !

Site et pages du projet : <https://ecrire.sciencesconf.org/> | <https://ampiric.fr/evenements/les-plurilitteraties-par-la-creativite>

## Bibliographie :

Audras, I., & Maillard-De la Corte Gomez, N. (2021). Vivre la Littérature de Jeunesse dans la pluralité des langues : enjeux linguistiques, littéraires, éducatifs de la traduction. *Publije*, (1).

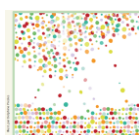
Barré-de Miniac, C. (2002). La notion de littéracie et les principaux courants de recherche. *La Lettre de l'AIRDF*, 30(1), 27-33.

Bechiri, C. (2023). L'impact du texte littéraire au sein des ateliers d'écriture créative en classe de FLE en Algérie. *Akofena*, 259(266), 260

Butzek, A. M., Quaranta, J. M., & Barbier, M. L. (2021). *Processes in Literary Writing: an Interdisciplinary Approach* (No. 6151). EasyChair.



- Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 2008(5).
- Castellotti, V. (2015). Diversité (s), histoire (s), compréhension... Vers des perspectives relationnelles et alterdidactiques pour l'appropriation des langues. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 12(12-1).
- Cazden, C., Cope, B., Fairclough, N., Gee, J., Kalantzis, M., Kress, G., ... & Nakata, M. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard educational review*, 66(1), 60-92.
- Cèbe, S et Goigoux, R. 2013. « *Apprendre à lire à l'école*, Paris : Retz.
- Chiss, J. L. (2012). De la littératie aux littératies : conceptions et frontières. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 9(9-2).
- Crozat, S., Bachimont, B., Cailleau, I., Bouchardon, S. & Gaillard, L. (2011). Éléments pour une théorie opérationnelle de l'écriture numérique. *Document numérique*, 14, 9-33. <https://www.cairn.info/revue--2011-3-page-9.htm>.
- Dehaene, S. (2011). *Apprendre à lire : des sciences cognitives à la salle de classe*. Paris : Odile Jacob.
- Eduscol. 2018. *Pour enseigner la lecture et l'écriture au CP*, **Disponible en ligne sur** <https://eduscol.education.fr/document/1508/download?attachment>
- Godard, A. (2021). Pour une didactique relationnelle de la littérature. In *Littératures et FLE, journée d'études coorganisée par le Département de didactique du FLE et le SUFLE, Aix-Marseille Université*.
- DesRochers, Jean-Simon. (2009) *La Canicule des pauvres*. Les Herbes rouges : Montréal.
- DesRochers, Jean-Simon. (2015) *Processus agora. Approche bioculturelle des théories de la création littéraire*, éditions Les Herbes rouges : Montréal.
- DesRochers, Jean-Simon. (2024) *Le masque miroir*. Editions Boréal : Paris.
- Eschenauer, Sandrine. (2021). Oser la performance théâtrale plurilingue à l'école pour une éducation au développement durable, *Questions Vives* [Online], N° 35 | 2021. URL: <http://journals.openedition.org/questionsvives/5641>.
- Eschenauer, S., Pasquier, A., Tortel, A., & Tsao, R. (2022). Emotions en performance théâtrale pour communiquer en Langues Vivantes Etrangères dans une classe inclusive.
- Molinié, M. & Moore, D. (2012). Les littératies : une Notion en Questions en didactique des langues (NeQ). *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 9(2).
- Moore, D., & Sabatier, C. (2014). Les approches plurielles et les livres plurilingues. De nouvelles ouvertures pour l'entrée dans l'écrit en milieu multilingue et multiculturel. *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, 17(2), 32-65.
- Moore, D. (2020). Plurilittératies, pratiques textuelles plurilingues et appropriation: interrogations en didactique. *Bulletin VALSASLA*, 35-59.
- Leclair-Halté, A. (2008). L'album de littérature de jeunesse : quelle description pour quel usage scolaire?. In *Congrès Mondial de Linguistique Française* (p. 063). EDP Sciences.
- Lenoir, Y. (2012). La recherche collaborative entre recherche-action et recherche partenariale : spécificités et implications pour la recherche en éducation. *Travail et apprentissages*, 1(1), 14-40.
- OCDE. (2000) *La littératie à l'ère de l'information*. Rapport final de l'Enquête internationale sur la littératie des adultes, Organisation de coopération et de développement économique.





Oriol-Boyer, C. (2013). Ateliers d'écriture, quarante ans d'élaboration, Mémoires d'un parcours entre théories et pratiques. Dans C. Oriol-Boyer & D. Bilous (dir.), *Ateliers d'écriture littéraire* (pp. 25-89). Paris : Hermann.

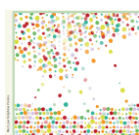
Prasad, G. (2012). Multiple minorities or culturally and linguistically diverse (CLD) plurilingual learners? Re-envisioning allophone immigrant children and their inclusion in French-language schools in Ontario. *Canadian Modern Language Review*, 68(2), 190-215.

Raïche-Savoie, G., & Déméné, C. (2022). La pluralité de la recherche en design : tentative de clarification et de modélisation de la recherche-action, de la recherche-crédation et de la recherche-projet. *Sciences du Design*, (2), 10-29.

Stratilaki-Klein, S., Nicolas, C., Figueredo Pires, L. & Perier, M. (2020). Plurilinguisme et Inclusion scolaire. *Rapport scientifique*. Grenoble : Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue-ADEB.

Tellier, M. (2021). Ceci est mon corps : Le corps de l'enseignant dans la classe. *La réussite scolaire, universitaire et professionnelle : Conditions, contextes, innovations*.

Wenger, E. (1999). *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge University Press. DOI : [10.1017/CBO9780511803932](https://doi.org/10.1017/CBO9780511803932)



# Programme

8h30-9h — Accueil et café

9h00-9h15 : **Ouverture**, par I. Cros (LPL, AMU)

9h15-9h45 — **Le projet Car@kol, de l'analyse d'albums plurilingues à la co-écriture et l'expérimentation d'un album de jeunesse**, par I. Cros (LPL, AMU), K. Gouaïch (ADEF, AMU) et M.-N. Roubaud (LPL, AMU)

9h45-10h15 — **L'écriture créative comme outil pour l'appropriation d'une langue**, par Lorenzo DUBOIS-KELLER (AMU, Psytle & CIELAM)

## Pause

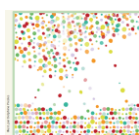
**10h45-11h30 — Table ronde sur les nouvelles approches pédagogiques pour l'enseignement-apprentissage de l'écriture créative**, animée par M.-L. Barbier (Psytle, AMU) et J.-M. Quaranta (CIELAM, AMU) du Groupe Littératie (AMPIRIC), avec S. Caddeo (LPL, AMU), Corinne Robet (DU AMU) et Stéphane Bonnet (ADEF, AMU).

11h30-12h00 — **Écrire et éditer de la littérature numérique**, par la maison d'édition numérique La Marelle (Marseille)

## Déjeuner libre

14h-16h30 — **Atelier de (co-)écriture plurilingue et intermédiaire autour du projet Car@kol**, animé par J.-S. DesRochers (Université de Montréal) et D. Presles

16h30-17h — **Clôture et perspectives**



## Collaboration artistique et éditoriale



**Jean-Simon DesRochers**, professeur agrégé de l'Université de Montréal, est chercheur invité du LPL (AMU) dans le cadre d'AMPIRIC. Écrivain, poète et scénariste québécois, il a été récompensé par le Prix Emile-Nelligan pour son recueil de poème *Parle Seul* (2003) et été finaliste à de nombreux autres prix littéraires : le Grand Prix littéraire Archambault pour *La Canicule des pauvres* (2011) ou encore le Prix des libraires du Québec. Son dernier ouvrage, *Le masque miroir*, a été publié à l'automne 2024 aux éditions Boréal. Professeur-adjoint en création littéraire au Département des littératures de langue française de l'Université de Montréal, il a à cœur d'associer son activité d'écriture et de recherche à la formation, dans une dynamique toujours dialogique.

« Ce livre, c'est ma voix dessinée, c'est mon souffle qui prolonge un appel au dialogue. Je suis de la génération qui voit sa réalité changer de version chaque jour. Je suis de ceux qui déforment leur visage avec les traits de l'incertitude. Ceux qui parlent seuls parmi les pays dehors où personne n'écoute. Ma voix n'a de sens qu'entremêlée à la vôtre. Je parle. Parlons seuls. »

*Parle seul*, JSDR



**Delphine Presles**, designer graphique freelance, à Bois Colombes, développe une activité d'illustratrice et de directrice artistique indépendante. Pendant plus de vingt ans, elle a travaillé dans l'audiovisuel avant d'entamer une reconversion vers le graphisme (formation GRETA d'illustration à l'école Jean Trubert ; école Estiennes). Elle est designer graphique indépendante depuis 2019 et illustratrice pour des projets variés. L'interaction avec ces différents milieux, ses balades sur la toile, dans les musées, dans la nature, ses lectures de BD et de livres, le cinéma, les cartoons et la musique alimentent sa créativité.

**Illustration** : Dans la collection « Les gens connectés » : *Les gens qui swipent* 2022, Editions Les Venterniers | *La légende de Ndiouli* 2022, Ibrahima Amadou Niang, éd. L'Harmattan | *Étonnante Athéna* 2019, Dostoyevsky Wannabe Cities | *Intermittent du skatepark* de Nouchma vol 1 [2013]- vol 2 [2015]- vol 3 [2021]- vol 4 [2022]

Sites : <https://www.delphinepresles.com/> et <https://delphinepresles.ultra-book.com/>



Lieu de croisement pour les autrices, auteurs et artistes, **La Marelle** organise des résidences de création, à Marseille, à La Ciotat et dans la région Sud. À partir des projets qu'elle accompagne, elle soutient et publie des formes innovantes de création littéraire, propose des actions culturelles auprès du public et des professionnels, s'efforce de faire comprendre et de transmettre l'art d'écrire et sa nécessité. Ses actions se déroulent dans la métropole Aix-Marseille-Provence et en région Sud, tout en s'inscrivant dans une dimension nationale et internationale.

Site : <https://www.la-marelle.org/>

